

Міністерство освіти і науки України
Министерство образования и науки
The Ministry of Education and Science of Ukraine

Філологічні трактати

Филологические трактаты

Philological Treatises

Науковий журнал

Научный журнал

Scientific Journal

Заснований у 1994 році

Основан в 1994 г.

Founded in 1994

Том 7, № 2' 2015

Суми Сумський державний університет
Харків Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Сумы Сумский государственный университет
Харьков Харьковский национальный университет имени В.Н. Каразина

Sumy Sumy State University
Kharkiv V. N. Karazin Kharkiv National University

У журналі вміщено рецензовані наукові праці, що охоплюють широкий спектр проблем сучасного літературо- та мовознавства. Для перекладачів, науковців, викладачів, аспірантів і студентів філологічних факультетів та відділень вищих навчальних закладів.

Рекомендовано до друку Вченою радою
Сумського державного університету,
протокол № 9 від 26. 03. 2015 р.

Адреса редакції СумДУ:
вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007
Тел. (0542) 64-06-57

Свідоцтво про реєстрацію
КВ № 15593-4065ПР від 09.07. 2009 р.

Адреса редакції ХНУ:
пл. Свободи, 6, м. Харків, 61077
Тел. (0572) 707-53-42

Президією ВАК України (постанова № 1-05/4
від 26.05.2010 р.) журнал зареєстровано як
наукове видання з філологічних наук

© Сумський державний університет, 2015

© Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, 2015

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ

Ткаченко О. Г.,	головний редактор, доктор філол. наук, професор;
Кобякова І. К.,	заступник головного редактора, кандидат філол. наук, доцент;
Жиленко І. Р.,	відповідальний секретар, кандидат філол. наук, доцент;
Медвідь О. М.,	відповідальний секретар, кандидат філол. наук, доцент;
Баранова С. В.,	кандидат філол. наук, доцент;
Безхутрий Ю. М.,	доктор філол. наук, професор;
Борзенко О. І.,	доктор філол. наук, професор;
Горболіс Л. М.,	доктор філол. наук, професор;
Гулановські Я.,	Польща;
Євграфова А. О.,	кандидат філол. наук, доцент;
Журавльова Є. О.,	доктор філол. наук, професор, Казахстан;
Зарва В. А.,	доктор філол. наук, професор, академік НАН України;
Зацний Ю. А.,	доктор філол. наук, професор;
Калантасвська Г. П.,	кандидат філол. наук, доцент;
Космеда Т. А.,	доктор філол. наук, професор, Польща;
Литвиненко Г. І.,	доцент;
Мартинюк А. П.,	доктор філол. наук, професор;
Маслова В. А.,	доктор філол. наук, професор, Білорусь;
Михайлин І. Л.,	доктор філол. наук, професор;
Пашенко Є. М.,	доктор філол. наук, професор, Хорватія;
Переломова О. С.,	доктор філол. наук, професор;

EDITORIAL BOARD

Tkachenko O. G.,	Editor-in-Chief, D.Sc. in Philology, Professor;
Kobyakova I. K.,	Deputy Editor, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
Zhylenko I. R.,	Executive Secretary, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
Medvid O. M.,	Executive Secretary, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
Baranova S. V.,	Candidate of Philology, Associate Professor;
Bezkhutryi Yu. M.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Borzenko O. I.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Horbolis L. M.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Gulanowski J.,	M.A., Poland;
Yevhrafova A. O.,	Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
Zhuravliova E. A.,	D.Sc. in Philology, Professor, Kazakhstan;
Zarva V. A.,	D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the NASU;
Zatsnyi Yu. A.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Kalantaievska H. P.,	Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor;
Kosmeda T. A.,	D.Sc. in Philology, Professor, Poland;
Lytvynenko G. I.,	Associate Professor;
Martyniuk A. P.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Maslova V. A.,	D.Sc. in Philology, Professor, Belarus;
Mykhailyn I. L.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Pashchenko E.,	D.Sc. in Philology, Professor, Croatia;
Perelomova O. S.,	D.Sc. in Philology, Professor;

Попович Л.,	доктор філол. наук, професор, Сербія;	Popovich L.,	D.Sc. in Philology, Professor, Serbia;
Радишевський Р. П.,	доктор філол. наук, професор, член- кореспондент НАН України;	Radyshevskiy R. P.,	D.Sc. in Philology, Professor, Corresponding Member of the NASU;
Самохіна В.О.,	доктор філол. наук, професор;	Samokhina V. O.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Солощук Л. В.,	доктор філол. наук, професор;	Soloshchuk L. V.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Стаменова А.,	доктор філософії, доцент, Болгарія;	Stamenova A.,	PhD, Associate Professor, Bulgaria;
Сухарський Р.,	доктор філол. наук, професор, Польща;	Sukharskyi R.	D.Sc. in Philology, Professor, Poland;
Ткачук М. П.,	доктор філол. наук, професор;	Tkachuk M. P.,	D.Sc. in Philology, Professor;
Черноватий Л. М.,	доктор пед. наук, професор, академік АН ВШ України;	Chernovatyi L. M.,	D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine;
Швачко С. О.,	доктор філол. наук, професор, академік АН ВШ України;	Shvachko S. O.,	D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine;
Шевченко І. С.,	доктор філол. наук, професор, академік АН ВШ України.	Shevchenko I. S.,	D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine.

Наукове видання

Філологічні трактати

Науковий журнал

<http://tractatus.sumdu.edu.ua>

E-mail: journals@sci.sumdu.edu.ua

Стиль та орфографія авторів збережені

Комп'ютерне складання та верстання С.В. Чечоткіної
Художник-оформлювач О. М. Чередніченко

Підписано до друку 22.04.2015. Формат 70x108/16.

Папір офс. Друк офс.

Ум. друк. арк. 12,43. Обл.-вид. арк. 12, 53

Наклад 100 пр. Замовлення № ____.

Сумський державний університет, вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру
ДК № 3062 від 17.12.2007.

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна,
пл. Свободи, 6, м. Харків, 61077.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру
ДК №3367 від 13.01.2009 р.

Надруковано у друкарні СумДУ,
вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007.

ЗМІСТ

ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

<i>Кобзей Н. В.</i> «Естетика потворного» в оповіданнях В. Винниченка «Чудний епізод» та «Рабині справжнього»	7
<i>Логвиненко Ю. В.</i> Трагедія Миколи Руденка «На дні морському» на тлі епохи	15
<i>Матвійчук У. Д.</i> Ритмічний вияв музичності у поетичній творчості Майка Йогансена	22
<i>Пазюк Р.</i> Система тропів у поезії Богдана Лепкого першого періоду поетичної творчості (1890–1899 рр.)	31

МОВОЗНАВСТВО

<i>Анохіна Т. О.</i> Декодування лексичних та семантичних лакун на міжмовних векторах лінгвістики	38
<i>Антіпов О. С.</i> Парадигматичні відношення між одиницями лексико-семантичного поля «патріот», змодельованого на основі сучасної української художньої публіцистики	46
<i>Баранова С. В.</i> Електронні засоби навчання у викладанні філологічних та перекладацьких дисциплін	53
<i>Білоус О. М., Міщенко А. Л.</i> Застосування інноваційних лінгвістичних технологій у підготовці перекладачів та фахівців із прикладної лінгвістики	60
<i>Вашист К. М., Швачко С. О., Хантер Л.</i> Різномірні засоби вираження негати в мові	70
<i>Єрмакова Н. М.</i> Референтна віднесеність широкозначної лексеми “thing”	77
<i>Ermolenko S., Shelekhova G., Fomenko I.</i> Zur Frage der Terminologie in der Ukrainischen Juristischen Sprache (До питання термінології української юридичної мови (німецькою))	83
<i>Лобачова І. М.</i> Лінгвостилістичні особливості українських перекладів Біблії у ХХ столітті	89
<i>Мовчан Д. В.</i> Гетерогенний характер антонімічних зв'язків	97
<i>Ольховська А. С.</i> Системи автоматизованого перекладу як складова фахового навчання: переваги та недоліки	102
<i>Панчишин М. В.</i> Синонімія в українській медичній термінології Галичини початку ХХ століття	109
<i>Прокопенко А. А.</i> Ключевые стратегии и тактики в президентском дискурсе Барака Обамы	116
<i>Чуйко О. А.</i> Когнітивно-ономасіологічний аспект торгових назв лікарських препаратів	123
<i>Чуланова Г. В.</i> Системотвірні характеристики рекламного інтернет- дискурсу в аспекті перекладу	129
<i>Юрчишин Т. В.</i> Функціонально-семантичні ознаки речень узагальненого змісту	135

TABLE OF CONTENTS

LITERATURE

<i>Kobzei, N.V.</i> "Ugly Aesthetics" in the Stories by Vynnychenko "Wonderful Scene" and "Slaves of Reality"	7
<i>Logvynenko, J. V.</i> Mykola Rudenko's Tragedy "at the Bottom of the Sea" in the Background of the Era	15
<i>Matviychuk, U. D.</i> The Rhythmic Expression of Musicianship in M. Johansen's Poetry	22
<i>Paziuk, R. V.</i> System of Tropes in Bogdan Lepky's Poetry of Creativity's First Period (1890–1899 Years)	31

LINGUISTICS

<i>Anokhina, T. O.</i> Decoding Lexical and Semantic Lacunae on Interlingual Vectors of Linguistics	38
<i>Antipov, O. S.</i> Paradigmatic Relations Between Lexical and Semantic Elements of «Patriot» Field on the Basis of Modern Ukrainian Nonfiction	46
<i>Baranova, S. V.</i> Electronic Means of Education in Teaching Philological and Translation Disciplines	53
<i>Bilous, O. M., Mishchenko, A. L.</i> Application of Innovative Linguistic Technologies in Training of Translators and Specialists in Applied Linguistics	60
<i>Vashyst, K. M., Shvachko, S. O., Hunter, L.</i> Multilevel Means of Expressing Negation in Language	70
<i>Yermakova, N. M.</i> Referential Correlation of the Euryssemantic Word "Thing"	77
<i>Ermolenko, S., Shelekhova, G., Fomenko, I.</i> Zur Frage der Terminologie in der Ukrainischen Juristischen Sprache	83
<i>Lobachova, I. M.</i> Lingvostylistic Features of the Ukrainian Translations of the Bible in the XXth Century	89
<i>Movchan, D. V.</i> Heterogeneous Character of Antonymic Relations	97
<i>Olkhovska, A. S.</i> Cat-Tools as a Component of Vocational Training: Advantages and Disadvantages	102
<i>Panchyshyn, M.</i> Synonymy in the Ukrainian Medical Terminology of Halicia in the Early 20th Century	109
<i>Prokopenko, A. A.</i> Key Strategies and Tactics in Barack Obama Presidential Discourse	116
<i>Chuiko, O. A.</i> Cognitive and Onomasiological Aspect of Drug Trade Names	123
<i>Chulanova, G. V.</i> System Forming Characteristics of the Advertising Internet-Discourse Within Translation Aspect	129
<i>Yurchyshyn, T. V.</i> Functional and Semantic Peculiarities of Generalized Content Sentences	135